

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Бочарниковой Натальи Викторовны
«Перевод названий текстов массовой культуры как инструмент лингвистического маркетинга» по специальности 10.02.019 – теория языка, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Волгоград, 2014

В центре реферируемого исследования - названия художественных текстов массовой культуры, подвергающиеся межкультурной трансляции как объект лингвистического анализа.

Актуальность рецензируемой работы Н.В. Бочарниковой определяется включением ее в парадигму современных изысканий, для которой характерен интерес к недостаточному исследованию коммерчески детерминированных переводческих трансформаций.

Автор впервые осуществил анализ переводческих трансформаций названий текстов массовой культуры, проанализировал апелляции к концептам как способу жанровой идентификации текста, выявил переводческие способы экспликации серийной интегрированности, ввел и обосновал понятие дезориентирующего перевода. Все это определяет **новизну** проведенного исследования, основывающегося на лингвомаркетологии и аксиологической лингвистике.

Вполне обоснованы, на наш взгляд, исходные теоретические позиции диссертанта, а также арсенал методов и приемов анализа (сопоставительный анализ, интерпретативный анализ, контекстуальный анализ, элементы количественного анализа, а также метод интроспекции), широта которого служит гарантом надежности результатов.

Теоретическая значимость рассматриваемого исследования заключается в том, что данная работа вносит вклад в развитие аксиологической лингвистики и лингвомаркетологии применительно к переводу названий текстов массовой культуры.

Работу автора следует признать ценной и в практическом плане: результаты этого исследования должны найти применение в курсах языкознания, переводоведения, межкультурной коммуникации, спецкурсах по аксиологической лингвистике и лингвомаркетологии.

Исследование Н.В. Бочарниковой носит междисциплинарный характер, что является основным требованием для проведения современного гуманитарного изыскания. Автор продемонстрировал глубокую компетентность в освещении особенностей концептуального пространства метаязыка лингвистики, а также глобальных философских аспектов речевого проявления языка.

Считаю, что рассматриваемая работа является законченным исследованием и отвечает всем требованиям, а Н.В. Бочарникова заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - теория языка.

Доцент кафедры «Общественные науки и профессиональная коммуникация» ЮИ
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего
профессионального образования «Московский
государственный университет путей сообщения»
Кандидат филологических наук

О.В. Кобзева

Адрес: 127994 Москва, улица Образцова, д 9, стр. 9

Телефон: (495)681-13-40

E-mail: tu@miit.ru



Подпись		ДВ
Заверяю		3.08.19
Начальник ОДО МИИТ		